

*Шарифова*

На правах рукописи

**Шарифова Адолатхон Шарифовна**

**Структурно-семантический анализ дополнения**

**в английском и таджикском языках**

(Сопоставительный аспект)

**Специальность: 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языковедение**

**Автореферат**

**диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук**

Душанбе – 2014

Работа выполнена на кафедре английского языка и сопоставительной лингвистики Таджикского государственного педагогического университета им. Садриддина Айни

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии Российско-Таджикского (славянского) университета **Нозимов Абдулхамид Абдуалимович**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, заведующий отделом лексикологии, лексикографии и терминологии Института языка, литературы, востоковедения и письменного наследия АН Республики Таджикистан **Касимов Олимджон Хайбович**  
кандидат филологических наук, доцент, заведующий общеуниверситетской кафедрой английского языка Таджикского национального университета **Саидов Халимжон Азизович**

**Ведущая организация:** Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улгузода.

Защита диссертации состоится «17» сентября 2014 г. в «14<sup>00</sup>» часов на заседании диссертационного совета Д 737/011.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Российско-Таджикском (славянском) университете (734025, г. Душанбе, ул. Турсун-заде, 30).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте Российско-Таджикского (славянского) университета (734025, г. Душанбе, ул. Турсунзаде, 30 www.tjsu.tj)

Автореферат разослан « 8 » ноя 2014 года.

И.о. учёного секретаря диссертационного совета доктор филологических наук, доцент



Абдуллаева М.А.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность темы исследования.** Современный период в развитии языкознания характеризуется бурным расцветом лингвистических теорий вообще и синтаксических: в частности. В работах по общему языкознанию язык рассматривается как средство формирования, выражения и сообщения мысли. Однако в современных теориях основные положения общего языкознания учитываются не всегда последовательно и в достаточной мере. Многие лингвисты основной функцией языка считают коммуникативную функцию, забывая при этом, что язык способен быть средством общения только потому, что с его помощью осуществляется мышление.

Наиболее существенной чертой предложения является его способность формировать и выражать мысль.

Многие языковеды утверждают, что язык, мышление и бытие взаимосвязаны и взаимосообусловлены. Язык - это историческое явление, постоянно развивающееся и совершенствующееся. Поскольку язык и речь взаимосвязаны и взаимосообусловлены, то принципиально важным является функциональный подход к изучению синтаксических единиц, анализ их функционирования в речи. Синтаксические единицы многоаспектны. Слова, входящие в состав предложения и отвечающие на какой-нибудь вопрос, называются членами предложения.

Реферируемая работа посвящена сопоставительному исследованию предложения в составе предложения английского и таджикского языков.

Метод сопоставления, безусловно, способствует углубленному анализу порядка слов в предложениях каждого из этих языков, позволяет увидеть сходства и различия в употреблении дополнения в двух сопоставляемых языках. Существуют определённые правила расположения слов в предложении как английского, так и таджикского языков. Актуальность данной темы заключается в том, что наша научная работа представляет собой сопоставительный анализ одного из наиболее важных компонентов системы членов предложения. В последние десятилетия дополнению уделялось определённое внимание в лингвистической науке, однако до сих пор оно рассматривалось в общестроетическом плане на материале языков различных типов. Данное же диссертационное исследование преследует цель раскрытия системного характера дополнения английского и таджикского языков как структурных, но близких по лингвистическому происхождению. В некоторых языках порядок слов является относительно свободным, и члены предложения могут занимать разные позиции по отношению друг к другу. Например, дополнение может стоять в начале предложения, а подлежащее, сказуемое - в конце предложения и наоборот. Здесь можно сказать и о некоторой свободе расположения дополнения в предложениях, например, русского языка, что не характерно для английского и таджикского языков, в которых предложения

имеют твердый порядок слов, т.е. каждый член предложения имеет свое определенное место.

Настоящая диссертационная работа раскрывает данную тему шире и включает анализ и сопоставление прямого и косвенного дополнения в английском и таджикском языках.

**Степень научной разработанности проблемы** По исследованию дополнения в английском и таджикского языков имеется достаточно богатая литература. Работы известных русских, таджикских и зарубежных исследователей - А.А. Потёбни, Н. Греча (1927), А.Х. Востокова (1831), Ф.И. Буслаява (1858), А.М. Пешковского (1938), А.И. Смирницкого (1986), А.Т. Руднева (1960), М.А. Галишиной, Н.В. Васильевской, Е.М. Гордон, И.П. Крыловой, Н.Л. Кобринной, Е.А. Корпневой, М.И. Ососовской, К.А. Гузевой, В. Скалички (1934), Н.С. Валгиной, Гвоздева А.П. (1937), В. Ниёмухаммедова (1960), М.П. Касымовой (1998), М. Исмагуллоева (1955), Н. Возилова, (1975), А.М. Собира (2007), и др. посвящены различным аспектам дополнения английского и таджикского языков.

**Целью исследования** является типологическое сравнение косвенного и прямого дополнения в английском и таджикском языках, т.е. сопоставление сходств и различий между двумя языками в области второстепенных членов предложения, и, в частности, дополнения. Анализ особенностей дополнения в сопоставляемых языках имеет теоретическое и практическое значение, в частности, это важно для более глубокого понимания структурно-семантических характеристик данного члена предложения, его грамматических функций и места в предложении.

Цель исследования обусловила постановку следующих конкретных задач:

- определить роль и место дополнения как второстепенного члена в структурной и смысловой организации предложения;
- уточнить классификацию дополнения и дать последовательное описание структурных типов дополнения в сопоставляемых языках;
- выявить и обосновать способы и средства морфологического выражения предикативного ядра предложения с помощью дополнения в сопоставляемых языках;
- систематизировать и охарактеризовать семантические типы дополнения в английском и таджикском языках.

**Методологической базой** данной работы являются труды известных русских, таджикских и зарубежных исследователей - А.А. Потёбни, Н. Греча (1827), А.Х. Востокова (1831), Ф.И. Буслаява (1858), А.М. Пешковского (1938), А.И. Смирницкого (1986), А.Т. Руднева (1960), М.А. Галишиной, Н.В. Васильевской, Е.М. Гордон, И.П. Крыловой, Н.Л. Кобринной, Е.А. Корпневой, М.И. Ососовской, К.А. Гузевой, В. Скалички (1934), Н.С. Валгиной, Гвоздева

А.П. (1973), В. Ниёмухаммедова (1960), М.П. Касымовой (1998), М. Исмагуллоева (1955), А.М. Собира (2002) и других исследователей.

**Научная новизна диссертационной работы** заключается в том, что, несмотря на достаточно объёмный список имеющейся научной литературы по вопросам исследования дополнения в двух разностепенных языках, данная тема в языкознании изучена сравнительно мало. По вопросу исследования структурно-семантических и синтаксических особенностей дополнений в сопоставляемых языках нами в библиотечках не обнаружено серьёзных монографических исследований. Несмотря на это, в англистике и таджикском языкознании дополнение исследовано сравнительно хорошо, хотя отдельные стороны этой темы всё же остались вне поля зрения исследователей, и некоторые частные вопросы, особенно принципы классификации дополнения, требуют дополнительного анализа и более глубокого изучения.

Кроме того, системный сопоставительный анализ дополнения как одного из наиболее важных членов предложения в английской и таджикской лингвистике до сих пор ещё полностью не предпринимался.

В связи с этим возникла потребность в дальнейшем углублении и развитии учения о дополнении в целом, и в англистике и таджиковедении, в частности, а кроме того, назрела необходимость всестороннего изучения этого члена предложения в сопоставительном аспекте.

**Источником теоретического материала** для исследования послужили толкования дополнения в работах О.А. Сухаревой, А.М. Беленицкого, Ходжизода, В. Ниёмухаммедова, А.А. Потёбни, Н.Греча, А.Х. Востокова, Ф.И. Буслаява, А.М. Пешковского, А.И. Смирницкого, А.Т. Руднева, М.А. Галишиной, Н.В. Васильевской, Е.М. Гордон, И.П. Крыловой, Н.Л. Кобринной, Е.А. Корпневой, М.И. Ососовской, К.А. Гузевой. В качестве научных источников также послужили труды по грамматике сопоставляемых языков, в частности, работы В. Скалички, Н.С. Валгиной, А.П. Гвоздева, В. Ниёмухаммедова, М.П. Касымовой, М. Исмагуллоева, Н. Возилова, А. Собира и др.

**Теоретическая значимость.** Полученные научные результаты рефериремого диссертационного исследования могут быть использованы в целях дальнейшей разработки и совершенствования теории сопоставительно-типологического исследования лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского. В работе исследованию подвергнуты вопросы системной организации содержательного и формального аспектов членов предложения, а также их корреляции. Теоретическая значимость исследования видится и в дальнейшем углублении нашего представления о системном характере языка в целом и о системности синтаксического уровня как высшего яруса языковой иерархической системы. Результаты исследования позволяют

нести определённый вклад в решение общих проблем лингвистической семантики и функционального синтаксиса.

**Предметом исследования** послужили семантико-структурные и функциональные особенности дополнений в английском и таджикском языках, на основе которых проведён сопоставительный анализ сходств и различий семантико-грамматических характеристик данного члена предложения.

**Объектом исследования** послужили примеры на английском языке (АМ), взятые из романа американского писателя Джейка Лондона "Мартин Иден", а также на таджикском языке (ТЯ) - из известного произведения основоположника таджикской современной литературы Садриддина Айни «Смерть ростовщика». Определённый научный интерес в области исследования синтаксиса и, в частности, дополнения АМ и ТЯ представляют точки зрения таких учёных-синтаксистов, как В.Д. Аракин (1979), И.Г. Кошвеза (1982), А.И.Смирницкий (1975), А.М.Собир (2001), В.Д.Голошницэ (1978), Д.Толжияев (1996), Б.Камолитдинов (1990), Ш.Рустамов (2003), Р.Гаффаров (2001) и др.

**Рабочая гипотеза** исследования основана на том, что синтаксический уровень сопоставляемых языков как раздел лингвистики может быть глубоко раскрыт только в том случае, если исследование структуры предложения будет осуществляться на основе комплексного системно-уровневого подхода к анализу языковых единиц, с учётом их семантики, структуры и функционирования в тексте.

В диссертации выдвигается предположение относительно единства причин, порождающих элементы, из которых складывается речевая системность. А это позволяет заключить, что единство стилей определяет и единство принципиальных черт членов предложения. Изучение синтаксической системы предполагает всестороннее рассмотрение организации и характера в целом словарного состава языка.

**Основными лингвистическими методами** исследования в нашей работе, способствующими решению поставленных задач, являются описательный, сопоставительный, статистический, метод контекстуального анализа, метод лингвистического моделирования. Их выбор обусловлен тем, что они в наибольшей мере способствуют глубокому анализу частеречного состава дополнения сопоставляемых языков, выявлению общих и отличительных особенностей рассматриваемого второстепенного члена предложения в разноструктурных языках.

Главным методом в диссертации является сопоставительно-типологический, применение которого помогло определить общие и отличительные особенности структуры и семантики дополнений исследуемых языков. При необходимости детального развёртывания контекстуальных единиц применялся метод компонентного анализа. Для конструирования моделей и синтаксических конструкций с необходимыми

дополнениями в составе предложений были применены элементы трансформационного анализа. Интерпретация языкового материала происходила посредством таких традиционных методов исследования, как метод наблюдения и лингвистического эксперимента.

**Достоверность полученных результатов исследования** обеспечивается научной базой, методологией и методикой исследования, соответствием полученных результатов теоретической работы, решению поставленных задач и постановкой новых проблем.

**Научно-практическая значимость.** Диссертационная работа и её результаты могут обогатить типологическое и сопоставительное языковедение, а также стимулировать дальнейшее изучение дополнения в сопоставляемых языках.

**Практическая ценность работы** заключается в том, что материалы работы можно использовать в лекционном курсе «Сравнительная типология английского и таджикского языков» в языковых вузах и на филологических факультетах республики, при составлении учебных пособий по сопоставительной грамматике английского и русского языков, а также теории и практике перевода.

#### **На защиту выносятся следующие положения:**

1) Дополнение в обоих языках представляет собой один из ведущих, конститутивных членов предложения, важнейший элемент его структуры. Оно относится к глаголу-сказуемому, находится с ним в тесной грамматической связи, подчиняясь ему, играет большую роль в семантико-грамматическом расширении предложения.

2) По структурному признаку между сопоставляемыми языками обнаруживается больше сходжений, чем расхождений, но в способах и средствах конструирования типов дополнения (простые, сложные, составные, предложные) наблюдаются расхождения, что зависит от типологии этих языков.

3) Дополнение в таджикском языке никогда не опускается, всегда присутствует в предложении. Этого иногда не наблюдается в английском языке. В односоставных предложениях, особенно в нераспространённых типах, в случае опущения или отсутствия дополнения следует говорить об имплицитном дополнении, которое может восстанавливаться из контекста или ситуации общения.

4) В плане способов морфологического выражения дополнения между сопоставляемыми языками наблюдается больше сходств, нежели различий, что связано с их принадлежностью к одной лингвистической семье и однородностью (особенно в структурном отношении). Алломорфизм в этом плане связан с наличием особых морфологических явлений (судий и др.), специальных синтаксических конструкций в английском языке.

5) Семантические типы дополнения в английском и таджикском языках почти одинаковы, что зависит от генетического родства двух этих языков.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Во введении обосновываются выбор темы, актуальность темы и** проблемы исследования, определяется объект исследования, его цель и задачи, методологическая база и методы исследования, теоретическая значимость и практическая ценность работы, положения, выносимые на защиту.

В обзоре литературы характеризуется степень изученности проблемы в английском и таджикском языкознании.

**В первой главе - «Общая характеристика дополнения как члена предложения в английском и таджикском языках»** - рассматриваются общие вопросы структурно-семантических особенностей дополнения в английском и таджикском предложениях. Глава состоит из трёх разделов, каждый из которых в свою очередь, состоит из подразделов. Что обусловлено целями и задачами диссертационного исследования. В основном, глава посвящена рассмотрению теоретических вопросов и общей характеристике дополнения.

В разделе 1.1. - «Дополнение - один из ведущих второстепенных членов предложения, семантическая функция дополнения» - излагаются основные теоретические предположения, служащие основой исследования, рассматриваются исходные положения общей теории языковой изменчивости, освещается состояние и степень научной разработанности проблемы.

Дополнение является синтаксически управляемым членом предложения, его позиция и оформление в таджикском языке контролируются сказуемым, а в английском языке, где сказуемое определяет выбор падежной или предложно-падежной формы, от дополнения зависит построение и синтаксические функции данного члена предложения.

В языках с объектным согласованием дополнение является контролёром (или одним из контролёров) согласования сказуемого.

Академик И.И. Мещанинов и некоторые теоретики эргативности вслед за ним считают, что в таких языках прямое дополнение является третьим главным членом предложения.

В отличие от обстоятельства, дополнение, являющееся «сильноуправляемым», заполняет обязательную валентность сказуемого. Примеры: *They all loved Arthur for his own sake and his mother's crowded round him, kissing his hands and dress with passionate grief* (Tonich, *Stiffy part 1. ch.5-p.50*)

*Armuturo xakishi onxo monandi modari vat dust madomtand va akulu bo chexarxoi anduxchi ba atrophi y' Chamr xuda budand.* (Войнич Л. Касми 1, бойи хориш. (С.Айни, *Кодомштох*-1,2,311).

*Ye dazxa dudina xuda istod va bavyd dast bolo korad, sardanshuro*

6) В языках подлежащее несёт одинаковую коммуникативную нагрузку, однако в способах и средствах маркирования рематического и тематического дополнения наблюдаются определённые расхождения. Но в одном есть общность - это роль ударения как средства выражения рематичности при логической тематичности и фразовом ударении.

7) Одной из отличительных особенностей дополнения (в противоположность обстоятельству), особенно чётким и последовательным проявлением в английском языке, является его соотносительность с подлежащим, тогда как в таджикском языке оно тесно связано с глаголом-сказуемым.

8) О соотношении и типах дополнения в английском и таджикском языках: английскому прямому дополнению, находящемуся в одном падеже, в таджикском языке не соответствует падежная форма дополнения, которое относится только к сказуемому. В обоих языках прямое дополнение употребляется с непереходными глаголами; ковененное дополнение в английском языке не может употребляться отдельно, без прямого дополнения: в таджикском языке ковененное дополнение может употребляться и наряду с прямым дополнением.

9) Из анализа собранного нами материала (более 400 примеров) можно сделать вывод, что наиболее часто встречаются в обоих языках предложения дополнения, обозначающие орудие, т.е. орудийные дополнения с предлогом *with* (85 примеров), реже употребляются дополнения, эквивалентные ковененному беспредложному с предлогом *to* (60 примеров). В гораздо более редких случаях употребляются предложные дополнения с предлогом *by* (36 примеров) и беспредложные дополнения (28 примеров).

10) Рассмотрев все типы дополнений, можно сделать вывод, что дополнение может быть выражено следующими частями речи: существительными, местоимениями, герундием, инфинитивом, субстантивированными причастиями и прилагательными, наречиями, числительными.

**Апробация работы.** Диссертация была предметом обсуждения и прошла апробацию на заседаниях кафедры английского языка и сопоставительного языкознания Таджикского государственного педагогического университета им. С.Айни (Протокол № 6 от 20.12.2012г.) и рекомендована к защите. Основные положения и выводы работы отражены в шести публикациях, в том числе в рецензируемых изданиях, входящих в ВАК РФ.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, использованной литературы и приложения.

*He stood for a moment shuffling his feet uneasily: then put up one hand and scratched the back of his head.* (Voimich. L. Gaddy. p. 328).

По структуре различаются следующие типы дополнений:

- 1) простое (выражено собственным именем, актуализованной группой из нарицательного существительного и актуализатора или местоимением);

- 2) антиническое, выражающее сочетание служебного слова (предлога или послелого) со знаменательным; обычно так оформлены косвенные дополнения. Примеры:

*Montanelli tipped to Arthur with the intent and braiding look.* (Voimich. Gaddy. Part 1. ch. 4p. 34).

*Монтанелли ба Артур бо чашмони турандеши ба озмошкорои неху кард.* (Воинич, Кисми 1. боли 4. сах 32). - Монтанелли повернулся к Артуру и посмотрел на него с тем задумчивым, озабоченным выражением, которое весь вечер не сходило с его лица.

- 3) координированное, в том числе сочиненное, например: Шавкат позначкомил Якуба и Искандара (друг с другом); Шавкат позначкомил Якуба с Искандаром; Якуба Шавкат позначкомил с Искандаром; Гулдлом Радноу Зеборо (бо хамдигар) циное кард.

Дополнение может быть семантически избыточным, если оно повторяет смысл сказуемого (так называемая фигура ермولوجа: *проджить жизнь, идти походом, сделать дело* и т.п.); в этом случае основную смысловую нагрузку берет на себя определение к дополнению (*проджить тяжёлую жизнь, идти неуловимой походом, сделать большое дело*).

При глаголах с неспрежестным дополнением последнее выражает свернутую (номинализованную) предикацию со значением факта, ситуации или пропозиции. Таковы глаголы с фазовым, модальным, межсобытийным, перцептивным, ментальным и препозитивным значением. Непрежестное дополнение канонически выражается придаточным предложением, изъяснительным, инфинитивным оборотом, предикативным именем или непрежестным местоимением (*то, что, что-то...*).

Обычно глагол-сказуемое согласуется со своим дополнением по какому-то категориальным свойством. Смысловая несогласованность глагола с дополнением – признак того, что произошла семантическая сдвиг. Так, конкретное дополнение при абстрактном глаголе означает, что дополнение следует понимать метонимически («надеюсь на Петю» означает «надеюсь на Петина действия»; «жду Диму» означает «жду, пока Дима придет»). *Мин Шодро муштагарам* употребляется в значении «буду ждать, пока не придет Шодро». Абстрактное дополнение при конкретном глаголе чаще всего означает, что сочетание в целом следует понимать в переносном смысле, например, метафорически (*сухайдон нуҷ суфтаи, дилеҳдон хом овардан* и т.п.).

В английском языке основным признаком, отличающим прямое дополнение от косвенного, является падеж. В актуативных языках (в том числе и в русском) падежом прямого дополнения является винительный беспредложный; в эргативных языках – абсолютный именительный падеж. Признак падежа принято считать в прямом дополнении диагностическим.

Во втором разделе под названием «**Общая характеристика дополнения**» говорится о том, что второстепенные члены предложения - это зависимые компоненты словосочетаний. В их число обычно входят определение, дополнение и обстоятельство, которые могут выполнять в предложении две функции:

- 1) быть распространителями главных членов предложения;

- 2) быть распространителями предложения в целом.

В английском и таджикском языках выделяются подклассы: прямые и косвенные дополнения, приложения, разные виды обстоятельство, что наглядно отображено в следующей таблице:

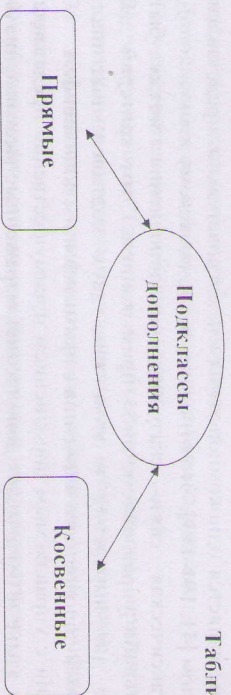


Таблица № 1.

В функции дополнения, как второстепенного члена предложения, входят:

- 1) передача объектных отношений, т.е. обозначение предмета, на который направлено (прямо или косвенно) действие или признак, называемый предикатом;

- 2) выражение объекта действия при помощи формы косвенного падежа существительного в английском языке и прямой или косвенной форм - в таджикском языке;

- 3) в элементарном несложном предложении - зависимость от сказуемого (глагола в спрягаемой форме или прилагательного), а при осложнении предложения - от спрягаемой формы глагола или прилагательного в английском языке; от спрягаемой формы глагола, инфинитива и деепричастия - в таджикском языке;

- 4) Соединение с членом предложения, от которого зависит связь управления и примыкания.

На основе этого комплекса признаков выделяются:

- a) приглагольные или приаппелятивные второстепенные члены в предложениях типа (в английском языке):

The old lady looked at the child.

...the car brought his father and mother home;

6) прилагательные, инфинитивные или причастные в таджикском языке.

Дополнение в таджикском языке относится к сказуемому и является второстепенным членом предложения. обозначая объект, объект, на который переходит действие или который восполняет представление о том или другом предмете, либо его признаках (действии, качестве, свойстве). Дополнение отвечает на вопросы ковенных падежей (Руднев, 1960, с.153; Скобликова, 1979, с.162; Ниёмухаммедов, 1970, 151-152; Тр-2, 265; Исмагуллоев, 1955,8).

Д.П. Винокурова называет дополнение прилагательным второстепенным членом предложения, обозначающим предмет, непосредственно участвующий в осуществлении процесса, выраженного данным глаголом (т.е. обозначающим объект действия; либо деятеля, либо орудие действия) [16, 259-269].

По мнению В.Д. Аракина, как в русском, так и в английском языке дополнение является однокомпонентным и, следовательно, представлено одним типом [41, 191-193]. Это относится и к таджикскому языку.

Синтаксическая связь сказуемого и дополнения может быть выражена либо управлением, либо примыканием. Этот критерий даёт основание для выделения в этом типе двух подтипов: подтипа с управляемым дополнением и подтипа с примыкающим дополнением.

Подтип с управляемым дополнением преимущественно представлен в русском языке и охватывает дополнения, выраженные местоимениями, субстантивированными прилагательными, числительными и причастиями. В английском языке к этому подтипу относятся лишь дополнения, выраженные личными местоимениями в объектном падеже и в книжно-письменном стиле, т.е. употребительными местоимениями *Итом?* и *Уит?* Дополнения могут употребляться без предлога и с предлогом, что, однако, не оказывает влияния на тот или иной тип или подтип дополнения. В современном английском языке дополнение обладает рядом специфических черт, отсутствующих у дополнения в русском языке.

По определению Е.Е. Израилевича и К.Н. Качаловой, слова, входящие в состав предложения и отвечающие на какой-либо вопрос, называются членами предложения [31, 386].

Традиционно члены предложения делятся на главные и второстепенные.

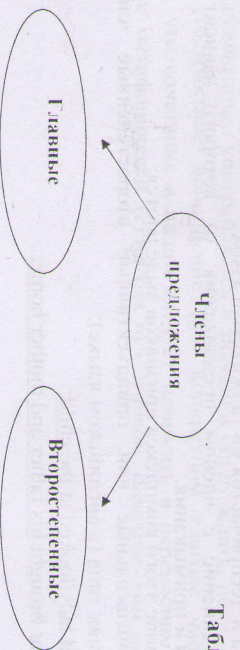


Таблица № 2.

К главным членам предложения относятся подлежащее и сказуемое. К второстепенным членам предложения относятся дополнение, определение и обстоятельство. Если же исходить из той роли, которую члены предложения играют в формировании структурно-семантического минимума предложения, то окажется, что большинство дополнений и некоторые обстоятельства так же важны и необходимы (облигаторны), как и подлежащее и сказуемое. Дополнение синтаксически зависит от глагола.

В.П. Жигалдо считает, что дополнение - это второстепенный член предложения, который дополняет, уточняет, поясняет или ограничивает чаше всего член предложения, выраженный глаголом [21, 268].

По мнению И.П. Ивановой, дополнение, как говорит за себя само название, "дополняет" высказывание, обозначая то лицо или предмет, на который направлено действие, совершаемое лицом или предметом, выраженным подлежащим [23, 349].

В этом же разделе реферруемого исследования анализируются способы выражения дополнения в английском языке.

Дополнение в английском языке может быть *выражено*:

- 1) существительным в общем падеже;
- 2) местоимением (личным в объектном падеже, притяжательным, определительным, возвратным, указательным, неопределённым);
- 3) инфинитивом, инфинитивным оборотом или инфинитивной конструкцией;
- 4) субстантивированным прилагательным или причастием;
- 5) герундием, герундиальным оборотом или герундиальной конструкцией;
- 6) предложным оборотом с существительным или герундием;
- 7) любой частью речи, употребляемой в качестве цитаты;
- 8) группой слов, которая является одним членом предложения, т.е. синтаксически неделимой группой.

Н.А. Кобринна считает, что дополнение может быть выражено:

- 1) числительным;
- 2) прилагательным предложением, которое делает всё предложение сложноподчинённым;
- 3) различными предикативными комплексами.

Из приведённых примеров можно сделать вывод, что дополнение в английском языке может быть выражено различными частями речи.

В таджикском языке ковенный вопрос о дополнениях наиболее подробно рассматривается такими известными синтаксистами, как Б. Ниёмухаммедов, Д.Тоджиев, Б. Исмагуллоев и другие.

В конце первой главы приводятся выводы и обобщения, сделанные на основе проведённого анализа.

**Вторая глава диссертации носит название «Сопоставление прямого и косвенного дополнений английского языка с таджикским языком» и**

состоит из шести разделов. В первом разделе главы приводится классификация второстепенных членов предложения, дающая возможность установления структурно-семантических особенностей дополнения в сопоставляемых языках. Так здесь подчёркивается, что синтаксическая связь сказуемого и дополнения может быть представлена либо управляемостью, либо примыканием. Этот критерий даёт основание для выделения в этом типе двух подтипов: подтипа с управляемым дополнением и подтипа с примыкающим дополнением. Подтип с управляемым дополнением преобладающе представлен в таджикском языке и охватывает дополнения, выраженные существительными, субстантивированными местоимениями, прилагательными, числительными, наречиями и инфинитивными причастиями. Примеры: *Шумо забони немисиро медонед?* - *Can you speak German?*

- *A little. I hear you want to see me.*

*Man ba шумо хат овардам.*

*I brought you a letter. (Voinich, Gaddy, 328).*

В английском языке к этому подтипу относятся лишь дополнения, выраженные личными местоимениями в объектном падеже и в книжно-письменном стиле:

*He gazed upon her in awe (I. London, Martin Eden, 31). - Он смотрел на неё в благоговейном страхе.*

*Martin Eden looked at him admiringly (I. London, Martin Eden 76). - Маршн Эден взглянул на него с восхищением.*

Как в английском, так и в таджикском языке для разграничения дополнения и подлежащего важную роль играет определённое положение дополнения в позиции по отношению к сказуемому в английском языке, а в таджикском языке - перед сказуемым. Примеры:

*Ту худат боғад аз яқчанд сол ба ни маъқала бо ҷаҳми дивар писоҳ хоҳӣ кард. Бехтар он аст, ки дар бораи ягон ҷизи дигар баҳс бикунем. (С. Амин. Ёддоштҳо-1, 18).*

Пройдёт несколько лет, и ты поймёшь многое.  
*You will see differently in a few years, mine, we had better talk about something else.*

*Чархҳои мошин харҷо хар ҷо анбӯҳи барзи хушкӯро шурӯвоезидон зер карда меуҷаҳитанд. (227).* - Колёса шурптали по листьям, сквозь которые они просеждали.

В современной англистике всё более чётко прослеживается тенденция не относить дополнения к субстантивному синтаксическим единицам, а считать дополнениями только элементы, связанные объектной связью с глаголом в личной форме: *He lent them to selected friends* или неличной формой глагола, прилагательным: *Shirley Holman... appeared so modestly confident of his wife's fidelity*; словом категории состояния: *Surely, said Miss*

*Marple, aghast at an idea that had come into her mind*. Объектная связь выражается, главным образом, примыканием и реже управлением (*told him*). В таджикском языке наиболее яркий признак дополнения - его объектное значение. В этом значении обобщаются более частные значения, которые могут быть отмечены в словосочетаниях:

1) объект, на который распространяется действие: *хат ивазидан, касб иттиҳод намудан* (выбор профессии), *табосе хустан* (стирка белья) и т.д.;

2) объект чувства, восприятия: *табидатро оҳет доштан* - любить природу, *мушқиро дӯш кардан* - слушать музыку;

3) объект улашения, лишения: *аз вазифа озод кардан* - освободить от должности, *аз ёру дӯст дур шудан* - отойти от друзей;

4) объект достижения: *кадаба ба даст овардан* - одержать победу, *ба қомеби мужассар гаридан* - достигать успеха, *барои озодӣ мубориза бурдан* - бороться за свободу и т.д.

5) объект желания, ожидания: *бароятон муваффақияти меҳодан* - желаю удачи, *шуморо иттизорам* - жду вас; *ба ҷидно вохӯрдан меҳодан* - хочу встретиться с вами, *сифати маҳсулотро бағанд бардоштан* - повысить качество продукта;

6) объект (адресат), в пользу которого совершается действие: *ба моодар ту ҳафа додан* - дать матери подарок, *ба бародар мактуб нақилтан* - написать письмо брату, *ба хоҳар китоб тақдим кардан* - подарить сестре книгу.

7) орудие или средство действия: *ба қаланд қор кардан* - работать клинком, *ба табар ҳезум каридан* - топором рубить дрова и т.д.;

8) объект, служащий для сравнения: *худо мисли шаҳзода ҳис кардан* - чувствовать себя царевичем; *У худо мисли шаҳзода ҳис мекард, ки аз бадарға баргаштааст ва дили ташқови дар мени ин хуққолни самкинуву бепиқаллуфрона ғарм мевуно.*

*He felt like a prince returned from exile, and his lonely heart vindicated in the genitality in which it bided. He made a man day of it, and was at his best. (I. London, Martin Eden, p.380).*

Основное содержание речи составляют предметы и отношения между ними в объективной действительности. Большая степень информативности, свойственная существительным, называющим предметы и явления реального мира, обуславливает количество дополнений в предложении, их важную конструктивную роль, способность, выражать "новое", называть деятеля и т.д.

Второй раздел второй главы рассматривает особенности типов дополнения и морфологических способов их выражения. В частности, Иванова И.П. разделяет дополнения английского языка на следующие три основных типа: дополнение объекта, дополнение адресата и дополнение субъекта.

Дополнение объекта - зависимый от глагола, прилагательного или слова категории состояния член предложения, обозначающий объект действия или



признака. Дополнение объекта может быть беспредложным и предложным. Наличие или отсутствие предлога — чисто формальный признак, слабо мотивированный экстралингвистическими особенностями, то есть особенностями внеязыковых денотатов. Семантически сходные глаголы объективной направленности могут различаться способом оформления зависимого от них дополнения объекта. Сравним: *He saw me* *He looked at me* *I heard a noise* — *I listened to the noise* и т.п.

И, наоборот, глаголы, обозначающие один и тот же процесс, могут разниться способом присоединения дополнения. Сравним: *to ask for* — *to beg*, *to laugh* — *to ridicule* — *to think of* — *to consider* и т.д.

Все это дает основание объединить традиционное прямое и предложное дополнение со значением объекта в один общий класс — дополнение объекта. По способу же семантической связи оно не может быть беспредложным и предложным, поскольку различия в форме связи сочетаются с известным различием в характере направленности глагольного действия, соответствующее деление внутри дополнения объекта целесообразно сохранить. Таблица № 3

Тип дополнения	Дополнения объекта	
Вид дополнения	Беспредложное (-прямое)	Предложное (-косвенное)
Примеры:	He knows this	He knows of this

Третий раздел второй главы под названием «Способы выражения дополнения в английском и таджикском языках» содержит анализ вопросов выражения и передачи дополнений. Так, здесь подчеркивается, что дополнение чаще всего выражается существительными в общем падеже в английском языке и беспредложным и определенным в таджикском языке.

Косвенное дополнение в таджикском языке, в отличие от английского языка, выражается энклитическими местоимениями: *Надир меърунда, ки нек фирзанд, ман аз ту саз ҳазор бор хурсанд* (Мирзо Турмушова). (Назарино Бозидов. Косвенные дополнения, с.59).

В таджикском языке формы герундия при выражении дополнения нет. В большинстве случаев герундиальная форма выражения дополнения, имеющаяся в английском языке, соответствует дополнению, выраженному инфинитивом (наездором) в таджикском языке.

Инфинитив также сочетается с различными предлогами, выражает косвенное дополнение, которое бывает разным по составу. Например, простые косвенные дополнения, выраженные маждаром (инфинитивом): *Дувод ҳақ, ки ҳафт аз ҳурди тамошии зебоӣ ба аҷаботи ташаккур оҷуз мебарояд, ба рафтан роӣ шуд* (Рахим Чағил. Одағони Човид, с.330). — И Пудол, который с детства любил красоту и привлекательность природы, согласился пойти в лес.

**В четвертом разделе главы** рассмотрены семантические особенности дополнений. В качестве выводов главы выдвигается точка зрения, согласно

которой основным средством выражения отношения между предметом и действием являются предлоги. Значит, так как косвенное дополнение выражается при помощи предлогов или послелогов, то это внутренняя классификация также проводится в соответствии со значением и грамматической функцией предлогов и послелогов, так как «круг грамматических отношений, выражаемых предлогами, обширный и различный» (В.Л.С.685).

**В пятом разделе второй главы** диссертационного исследования подвергнуты анализу типы дополнения современного таджикского языка (в сопоставительно-типологическом аспекте).

В работе также приводятся таблицы с примерами типов дополнения в таджикском языке.

Из таблицы видно, что деление дополнений на оформленные и неформальные, предложные и беспредложные сохраняет свое значение как следующий уровень классификации. Наличие или отсутствие предлога — чисто формальный признак, слабо мотивированный экстралингвистически, т.е. особенностями внеязыковых денотатов.

Далее, в шестом разделе диссертационной работы, говорится о способах и средствах дополнения в таджикском языке.

Проведенный нами анализ морфологических способов и средств дополнения показал, что прямое дополнение в таджикском языке выражается следующими частями речи:

#### 1. Именем существительным:

**а) собственными:** *Иброҳимҷоло аз падатан хамшафат ба ин ҷо бадди пешин кучидидаанд.* (Ф. Мухаммадиев, Паганин Кунҷакӣ, 8)

*The request was denied and Ruxeta never spoke of it again.* (J. London, Short Stories.. 212).

- *Ҳам?* *Чема парзона, дасташро ба миз тасв овод.*

*A letter. She was beginning to tremble and rested one hand on the table to steady herself.* (J. London, Short Stories.. p. 328).

**б) нарицательными:** *Ва ин мӯъҷизаро маҳз тибойон ато кароанд.* (Ф. Мухаммадиев, Паганин Кунҷакӣ, 9).

*I feel it here in my heart and head I feel it. You him I know not at all.* (J. London, Short Stories.. p. 214).

...*Носир Аббос шикоятшро тамом карда, ба рӯи кат сӯнд.* (Ф.М.ЛК. 103).

*"We do not ask such questions in Alaska" he interposed feebly... It is as wotan that I understand.* (J. London, Short Stories.. p. 109).

**2. Местоимениями:** *Ба ки муроҷиат мекунад ӯ?* *Ба Иван — амак, аз афган.* (Ф. Мухаммадиев, Паганин Кунҷакӣ, 6).

*"Is it for the revolution?" — the boy asked.* (J. London, Short Stories p. 212).

*Ғурмати Ғасҳушваро бо надомат ба рости ҷап ҳаракат дод.*

Грассини *маро* филолудан Италия номиди. дар боран  
ватанпарвария гал хоҳад эад (Войнич, Турмакас, с.16).

The Gaddy clasped his hands with a magic gesture. "Bless my soul! I've  
never thought of that! She'd take me for one of Indy's" matins and talk  
rationalism to me. (Voimich L. Gaddy, p.164).

3. Инфинитивом: *бача-он, китобхондаиро дӯст доред.*

4. Причастием: *Вай гуфтагон Хиромандро оид ба наваҳои табиати*  
*одами ба хотир овард.* (Ф. Мухаммадиев, Паатаи Кучуқий, с.74).

*But first I would speak about other things.*

*And, further, such was this woman's love she denied herself.* (J. London,  
Short Stories, p.320).

*Мисли сӯхбати бэйр ҷонгирдифта истодан олдоро андаке хомӯди*  
*кадилдор кард.*

*Духтар ба Мартин бо кунҷқойи нигарист.* (Чек. Лондон. Маршин  
Ноен).

*There was a brief pause in the conversation they were trying to get started.*

*She looked at him suspiciously.*

*Иван амак фармудан тӯро мекард.*

- Дядя Иван исполнил его указания.  
I have Ivan fulfilled instructions.

5. Субстантивированным прилагательным:

*Чаволро ба хизмати ҳарбӣ даъват кирданд.* (Т.2003, №16). -  
Молодого парня призывали на военную службу.

*беморро оиди омадем.* - Навестили мы больного.

*Прилагательным местоимением: - Садо ояда хайб аз оби Чойлуд.* - ки  
*ишери Рузаккам каро мафрун.*

*Числителными: Карим полздауро тӯр кард.* - Кариму исполнилось  
пятнадцать.

*Из чор дуру гиреи ду мемонад.* («Арифметика»).

*Различными словосочетаниями: Барои ин хадмат ягон зоти*  
*соддашарро ефтан лозим мевоя.* (Войнич, Турмакас, с.11).

*And I grew proud of you, till it came that you filled all my heart, and all my*  
*thought was of you.* (J. London, Short Stories, p.96).

*Пити хурӯки хардуро ҳамеша Брюсселеи мевод.* (Войнич  
Турмакас, с.384).

*He invagidly raid the war for bakh.* (Voimich Gaddy, 284).

*Ҳар се Мартинро мингатири карда, сукани вақтларро бурдида, уро*  
*ба осмони ҳафум мейардоштанд.* Никоят, фикре ба сараш эад, ки оғо  
*якин уро фиреб додананд.* (Чек Лондон, Маршин Иден, с.286).

*The three men surrounded Martin, all talking admiringly and at once, until*  
*it seemed to him that they were talking against time for a wager.* (J. London,  
Martin Eden, p.313).

*Ман Бенсери бейақол ҳамеша касаширо аз фикрам баровардам.*

*I have invented an invadible retirement invold called Verbury.* (Oskar  
Nil, Short stories, p.84)

**В заключение приводятся основные выводы по результатам  
исследования.**

1. Дополнение в обоих языках представляет собой один из ведущих  
членов предложения, важнейший элемент его структуры. Оно относится в  
предложении к глаголу-сказуемому, находится с ним в тесной  
грамматической связи, подчиняясь ему, играет большую роль в семантико-  
грамматическом расширении предложения, являясь объектным  
распространителем сказуемого.

2. По структурному признаку между сопоставляемыми языками  
обнаруживается большее схождение, чем расхождение, но в способах и  
средствах конструирования четырёх типов дополнения (простые, сложные,  
составные, предложные) наблюдаются некоторые расхождения, что зависит  
от типологии этих языков.

3. Дополнение в таджикском языке никогда не опускается, а всегда  
присутствует в предложении, чего иногда не наблюдается в английском  
языке. В односоставных предложениях, особенно в нераспространённых  
типах, в случае опущения или отсутствия дополнения, следует говорить об  
имплицитном дополнении, которое может восстанавливаться из контекста  
или ситуации общения.

4. В плане способов морфологического выражения дополнения между  
сопоставляемыми языками наблюдается большее сходств, нежели различий,  
что связано с их принадлежностью к одной лингвистической семье и  
однотипностью (особенно в структурном плане). Алломорфизм в этом плане  
связан с наличием особых морфологических явлений (герундия и др.),  
специальных синтаксических конструкций в английском языке.

5. Семантические типы дополнения в английском и таджикском языках  
почти одинаковы, что зависит от генетического родства двух этих языков.

6. В обоих языках подлежащее несёт одинаковую коммуникативную  
нагрузку, однако в способах и средствах маркирования рематического и  
тематического дополнения наблюдаются определённые расхождения. Но в  
одном есть общность. Это роль ударения как средства выражения  
рематичности при логическом и тематичности при фразовом ударении.

7. Одной из отличительных особенностей дополнения (в  
противоположность обстоятельству), особенно с чётким и последовательным  
проявлением в английском языке, является его соотносительность с  
подлежащим, тогда как в таджикском языке оно тесно связано со сказуемым.

8. О соотношении типов дополнения в английском и таджикском  
языках: английскому прямому дополнению, находящемуся в одном падеже, в  
таджикском языке не соответствует падежная форма, которая относится  
только к сказуемому. В обоих языках прямое дополнение употребляется с

непереходными глаголами; косвенное дополнение в английском языке не может употребляться отдельно от прямого; в таджикском языке косвенное дополнение может употребляться и рядом с прямым дополнением.

9. Из анализа собранного нами материала можно сделать вывод, что наиболее часто встречаются в предложениях обоих языках дополнения, обозначающие орудие, т.е. орудийные дополнения с предлогом *with*. Реже употребляется дополнение, эквивалентное косвенному беспредложному с предлогом *to*. Наиболее редкими случаями являются предложные дополнения с предлогом *by* и беспредложные дополнения.

10. Рассмотрев все типы дополнений, можно сделать вывод, что дополнение может быть выражено в сопоставляемых языках следующими частями речи: существительными, местоимениями, герундием, инфинитивом, субстантивированными причастиями, прилагательными, наречиями, числительными.

*Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:*

1. Шарифова А.Ш. Прямое дополнение и его место в предложении // Вестник педагогического университета. - Душанбе, 2012. - № 4(47). - С. 107-111.
2. Шарифова А.Ш. Типы косвенных дополнений по семантике в английском и таджикском языках. // Вестник Таджикского национального университета. - Душанбе: ТНУ, 2014. - № 4/2. - С.125-130.
3. Шарифова А.Ш. Сопоставительный анализ прямого дополнения. // Вестник Таджикского национального Университета. - Душанбе: ТНУ, 2014. - № 4/2. - С.243-251.
4. Шарифова А.Ш. Косвенное дополнение в таджикском и английском языках // Актуальные вопросы филологии. - Душанбе: РТСУ, 2012. - С.255-260.
5. Шарифова А.Ш. Сравнительное изучение дополнений в современном английском и таджикском языках // Актуальные проблемы методики обучения иностранным языкам на современном этапе: материалы Республиканской научно-практической конференции. - Душанбе, 2010. - С.205-211.
6. Шарифова А.Ш. Эффективные формы работы с иностранным текстом в процессе преподавания дополнения // Актуальные вопросы филологии. - Душанбе: РТСУ, 2010. - С.153-164.



Сдано в набор 18.04.2014. Подписано в печать 18.04.2014.  
Бумажная офсетная. Печать офсетная. Гарнитура литратурная.  
Формат 60x84<sup>1/16</sup>. Услов. печ. л. 1,25  
Тираж 100 экз. Заказ № 58.